

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nazajutrz Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, Jeremiasz powiedział do niego: Nie dał ci JAHWE imienia Paszchur,* lecz: Groza – (i to) dokoła! ¹⁾

¹⁾ Paszchur, פֶּשְׁחֹר (paszchur), od egip. p'sry(n)Hr, czyli: syn Horusa, <x>300 20:3</x>L. Być może Jeremiasz wywodzi to imię od aram. פֹּשׁ, owocny, l. פֶּשׁ, owocujący, i קֶחֱרִי, otoczony, wokół, czyli: owocujący dookoła, l. otoczony owocem, l. owoc wokoło. Jeremiasz zmienia to imię na: groza (wokoło), מַגּוֹר מִסַּעֲוִי (magor missawiw), G tłum. tylko מַגּוֹר, na przesiedlony, μέτοικος, od גֹּר . Gra słów zatem byłaby: paszchur – magur, czyli: osiadły – przesiedlony; żyzny – wyrwany, albo, za MT: obfitość – groza.